

Bob Dylan ,
Blowin' in the Wind

Bob Dylan ,
Kiom da mono el-
spezas la hom'

Bob Dylan ,
Die Antwort weiß
ganz allein der Wind

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

tradukita de Hans Bradtke

How many roads must a man walk
down
Before you call him a man?
How many seas must the white do-
ve sail
Before she sleeps in the sand?

Kiom da mono elspezas la
hom'
Por la armilar' sur la ter'?
-
Kaj kiom da vortoj dira-
tas de li?
Kaj ne malpliigās mizer'!

Wie viele Straßen auf dieser
Welt
sind Straßen voll Tränen und
Leid?
Wie viele Meere auf dieser Welt
sind Meere der Einsamkeit?

Yes, and how many times must the
cannonballs fly
Before they are forever banned?
The answer, my friend, is blowin'
in the wind
The answer is blowin' in the wind

Ĉu devos okazi la lasta mi-
lit'
Kun neimagebla mizer'?
Respondon, amik', ja sci-
as nur la vent',
Repondon ja scias nur la
vent'.

Wie viele Mütter sind lang schon
allein
und warten und warten noch
heut?
Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben
sein.

Yes, and how many years can a
mountain exist
Before it is washed to the sea?
Yes, and how many years can some
people exist
Before they're allowed to be free?

Kiom da stratoj sur tiu ĉi
ter'
Kondukas al senesperc'??
-
Kaj tiom da maroj en tiu
ĉi mond'
Plenplenas de plor' kaj
tristec'? -

Wie viele Menschen sind heut
noch nicht frei
und würden es so gerne sein?
Wie viele Kinder gehn abends
zur Ruh
und schlafen vor Hunger nicht
ein?

Yes, and how many times can a
man turn his head
And pretend that he just doesn't
see?
The answer, my friend, is blowin'
in the wind
The answer is blowin' in the wind

Kaj kiom da inoj atendas,
ho ve,
Kaj restas en tia solec'??
Respondon, amik', ja sci-
as nur la vent',
Repondon ja scias nur la
vent'.

Wie viele Tränen erlehen bei
Nacht:
Wann wird es für uns anders
sein?
Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben
sein.

...

...

...

Yes, and how many times must a
man look up
Before he can see the sky?
Yes, and how many ears must one
man have
Before he can hear people cry?

Yes, and how many deaths will it
take 'til he knows
That too many people have died?
The answer, my friend, is blowin'
in the wind
The answer is blowin' in the wind.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas
BOB DYLAN (civila nomo: Robert
Allen Zimmermann, *1941-05-
24), publikigita 1962-04.

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon
[http://www.songlexikon.de/
songs/blowinwind](http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind), pri la teksto la
retejon [http://www.songtexte.
com/songtext/bb-dylan/
blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.
html](http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html). La melodio estas aŭdebla
en [http://www.youtube.com/
watch?v=tG08snK98l0](http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0) kaj en
[http://www.myvideo.de/watch/
3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_
THE_WIND](http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND).

Kiom da homoj en malli-
bereg'
Suferas nur pro opini'? -
Kaj kiom da homaj infa-
noj, ho jes,
Malsatas sur ter tiu ĉi?

Kaj kial la revoj sur pac'
sur al ter'
Ne efektiviĝas sur ĝi?
Respondon, amik', ja sci-
as nur la vent',
Repondon ja scias nur la
vent'.

Traduko de la Angla poemo
"Blowin' in the Wind" de
BOB DYLAN (civila nomo:
Robert Allen Zimmermann,
*1941-05-24) en Esperanton
de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en 1984-04-
29.

MR-148-1 / Arg-720-1447
(2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu ĉi kanto,
kiun verkis la aŭtoro Bob
Dylan (civila nomo: Ro-
bert Allen Zimmermann)
ankaŭ, aŭdeblas en [http:
//www.youtube.com/
watch?v=tG08snK98l0](http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0).
Pri la muziknotoj vidu:
[http://de.scribd.
com/doc/9589786/
Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes](http://de.scribd.com/doc/9589786/Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes).

Wie viele Berge von Geld gibt
man aus
für Bomben, Raketen und Tod?
Wie gro0e Worte macht heut
mancher Mann
und lindert damit keine Not?

Wie großes Unheil muss erst
noch geschehn,
damit sich die Menschheit be-
sinnt?
Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben
sein.

Traduko de la Angla poemo "Blo-
win' in the Wind" de BOB DYLAN
(civila nomo: Robert Allen Zim-
*mermann, *1941-05-24) en la Ger-*
*manan de HANS BRADTKE (*1920-*
07-21 – †1997-05-12).

Arg-720-1448 (2012-12-11
09:13:17)

Siehe auch: [http://www.
sjd-falken.de/lieder/
dieantwort_weiss_ganz_
allein_der_wind.shtml](http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml).
Pri la tradukinto vidu:
[http://www.discogs.com/
artist/Hans+Bradtke?anv=
H.+Bradtke&filter_anv=1](http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1)
kaj la vikipediejon [http:
//de.wikipedia.org/wiki/
Hans_Bradtke](http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke).